

布迪厄社会学视角下张翎《劳燕》的英译研究

张亚婧

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730070)

摘要: 加拿大华裔作家张翎最新长篇小说《劳燕》一经出版就受到了国内学界的广泛关注, 其英译版由美国知名翻译家、诗人、自由撰稿人白雪丽 (Shelly Bryant) 操刀, Amazon Crossing 发起并出版, 销量在亚马逊网站跻身前列, 仅次于刘慈欣系列长篇小说《三体》。本文将基于法国著名社会学家布迪厄 (Bourdieu) 的社会实践理论, 运用场域、惯习以及资本这三个核心概念, 对《劳燕》的英译活动进行考察。

关键词: 《劳燕》; 布迪厄; 资本; 场域; 惯习

华裔作家张翎的最新长篇小说《劳燕》一经出版便引爆了国内学者与读者的关注热潮, 入选 2017 年人民文学出版社十大好书以及第二届中国长篇小说年度金榜。其英译本于 2020 年 10 月由 Amazon Crossing 出版, 知名译者白雪丽 (Shelly Bryant) 翻译, 销量排名位居前列, 仅次于刘慈欣《三体》, 位于中国文学分类中第二位, 其译介效果可见一斑。詹姆斯·霍姆斯 (James Holmes) 首次在《翻译学的名与实》一文提出“社会翻译学”这一概念。翻译作为一项社会活动, 具有鲜明的社会属性 (王洪涛, 2016)。布迪厄的社会实践理论为分析翻译这一社会活动提供了简要公式: 【(惯习)(资本)】+ 场域 = 实践。即: 译者带着惯习 (由一系列译者定势组成) 和各种资本, 在权力场中争斗, 从而形成翻译场域 (邵露, 2011)。本文拟在布迪厄社会学视角下, 探析文学场域的变化对于译介内容选择的影响, 以及译者惯习的形成与各类资本对于译介过程的作用, 从而揭示《劳燕》成功译介背后的社会因素, 以期为中国文学“走出去”提供一些有益的启示。

一、场域及其对译介内容选择的影响

场域的一个基本特征是竞争, 行为人所占有的资本越雄厚, 其竞争力也会越强。一直以来, 中国文学都被认为是在世界文学场域中处于“被主导”的地位, 然而随着中国经济的高速发展以及近年来中国作家 (莫言、刘慈欣等) 在国际中的不俗表现, 为中国文学在世界文学场域积累了大量的经济资本和象征资本, 同时也获得了在世界文学场域中竞争的优势, 其长期的边缘地位得以提升 (王阿静, 2020)。

此外, 西方文学场域一定程度上受到了女性主义思潮的影响, 女性主义第三次浪潮中青年女性主义十分重视大众文化对女性意识的影响, 认为大众文化同样是行动主义的场所, 可以带来社会变革 (都岚, 2009)。检索亚马逊网站 kindle 电子书中的文学分类,

可以发现最畅销商品排名前二十的作品里就有十一部是女性小说 (Women's Fiction), 这也印证了女性主义小说在西方文学场域的竞争中占据一定的优势。作为一名具有鲜明女性意识的作家, 张翎新作《劳燕》一书的出发点和旨归处都是女性, 该作品一方面顺应时代创作了许多迎合主流话语的文本, 体现了鲜明地民族主义特色与普世价值, 从另一方面来看其作品中对女性的关注也与西方女性主义思潮的主张不谋而合。

二、译者惯习及其对翻译策略的影响

译者作为翻译活动的行为主体, 他的心智结构之中不可避免地会存留着他所身处的客观社会环境以及他所经受的生活阅历和所接受的教育经历的印迹, 最终经过长期积淀内化于心, 形成惯习。而后, 译者的惯习又将外化出来, 生成他的翻译实践行为 (屠国元, 2015)。《劳燕》英译者白雪丽是美国知名诗人、翻译家、自由撰稿人。上世纪 90 年代她旅居新加坡, 21 岁自学中文并开始逐渐尝试翻译一些中文小说和诗歌, 后经企鹅出版集团的编辑邀请她翻译盛可以的《北妹》, 自此开启了她的翻译生涯。白雪丽在一次采访中表示: “做一个翻译者, 首先要做一个好的读者。如果翻译者本身的母语文学水平不错, 再加上是一个好的读者, 就可以翻译得更好。”也就是说, 先前所述的成长轨迹塑造了白雪丽的译者惯习, 从而体现在其以读者为导向的翻译策略上。

(一) 文学典故的处理

例 1, 中国人有句话叫“冤家路窄”, 还有句话叫“不打不相识”。

There's a Chinese saying that one can't avoid one's enemy and another that says there's no mutual understanding without a fight.

“冤家路窄”出自凌蒙初《初刻拍案惊奇》, 指仇人或不愿意见面的人偏偏容易相遇, 不可回避。“不打不相识”出自明代施耐庵《水浒传》, 意指经过交手, 相互了解, 能更好地结交、相处。此处译者将两个典故的隐含意义显化处理, 大大降低了读者的阅读难度, 如果此处译者忠实地按字面意思直译出来, 或是加注, 西方读者都需要付出很大的认知努力, 这必然影响作品的可读性及流畅性。

例 2, 我知道这一走关山万里, 不能无备而行。

I would be traveling a great distance, so I couldn't leave without preparations.

“关山”意指关隘山岭。《乐府诗集·横吹曲辞五·木兰诗一》中有: “万里赴戎机, 关山度若飞。”此外, 关山也用来比喻难关。“关山”这一典故对于中国读者来说并不会在阅读上的困难,

但对于缺乏相同背景知识的西方读者就需要付出一定的认识努力。这里译者采用归化的翻译策略,充分关照了译文的可读性,将“关山”这一意象略去,以便西方读者理解。

(二) 人名绰号的翻译

对于人名绰号的翻译,《劳燕》译者根据不同需求采用了不同的译法。对人名、称谓多采用音译法,译者省略了中文称谓中体现宗族法制的因素,降低了西方读者的阅读阻碍,并最大限度保留了中文命名的特色,保留了作品中的文化异质性,例如:杨八叔直接音译为 Yang Bashu,省略了“八叔”所代表的宗亲等与故事发展影响不大的宗族关系,使阅读更加流畅,类似地还有姚二(Yao Er)、德顺爷爷(Yang Deshun);而对于绰号的翻译则采用意译法,忠实地传递了人物形象中不可或缺的重要特征,如:痢痢头(Scabby)、鼻涕虫(Snot heard)。

三、资本的影响

布迪厄社会学中资本可以归纳为以下几种基本形式:经济资本、文化资本、社会资本及象征资本。经济资本指传统意义上的资本,即金钱、股票等;文化资本则是人们在接受教育资源过程中自身所获得的文化资产,即著作、文凭、所获取的知识、技能等;社会资本,即个体能为其所在的社会关系网络提供的价值;象征资本也叫符号资本,指因其他各种形式的资本积累而产生的声望、地位等象征意义。在《劳燕》(A Single Swallow)这一翻译实践进行的社会场域中,不同的主体根据其所占有的资本大小展开较量、进行博弈,在力图最大化自身利益的过程中,最终促成了《劳燕》较好的译介效果。

就作者而言,象征资本主要不是通过传承,而是通过被认可而来(邵露,2011)。知名华裔女作家张翎的代表作有《劳燕》《余震》《金山》等,曾三度荣膺“十月文学奖”,其作品《余震》被冯小刚改编成电影《唐山大地震》,激起了国内观众及媒体的热烈反响,张翎也被媒体称为“引人瞩目的实力派小说家”。这些作品和奖项构成的文化资本奠定了她在国内文学场域的地位,也使其在该场域的象征资本日益增加。

对于译者而言,其文化资本的形成一定程度上依赖于原作者的资本。据中国文学海外出版推介平台“纸托邦”(Paper Republic)网站不完全统计,截至2020年,白雪丽(Shelly Bryant)曾翻译的作品包括作家盛可以的《北妹》《死亡赋格》《野蛮生长》以及《鱼刺》等,除此之外还有作家尤金的《寸寸土地皆故事》和作家范稳的《悲悯大地》等共11部畅销小说。丰富的翻译技巧与深厚的双语功底使她在翻译场域获得了大量的文化资本,而原作者的象征资本也通过翻译这一实践的“继承”,积累成为译者的象征资本。基于对译者资本的信任,白雪丽在翻译场域的竞争中获得了中国各大出版社以及中国文化外译各类项目、计划的青睐,包括2016年外文出版社出版的“中国概况”系列,

2018上海市新闻出版局发起的“上海翻译出版促进计划”,以及2020年“经典中国”国际出版工程翻译资助项目等。这些项目的推进使白雪丽的象征资本得到进一步的积累。同时译者在翻译实践过程中结识的出版商、编辑、作家等,也为扩大了译者在翻译场域的“人脉”积累,从而形成了一定的社会资本。

致力于发掘优秀翻译作品的出版部 Amazon Crossing,其经济资本以及社会资本对《劳燕》在海外的传播起到了很大的影响作用。作为亚马逊旗下影响力最大的翻译图书出版商,其精准的大数据系统可以做到精准推送、精准营销,加之会员免费借阅以及“纸电结合”的销售模式,使得《劳燕》得以在海外迅速赢得了市场以及读者群体的关注与青睐。

四、结语

翻译作为一项具有鲜明社会属性的跨文化活动,其任何环节都处于社会语境之中。《劳燕》的对外译介无疑也适用于布迪厄社会学理论的概念框架,分析发现,中国文学在世界文学场域中地位的提升、作品本身的普世价值以及与西方女性主义思潮的不谋而合,使得《劳燕》获得了亚马逊的关注与推介;译者白雪丽的学习、教育经历内化为译者以读者为本的翻译惯习,使得其在翻译过程中采取以流畅度、可读性为目的翻译策略;最后,亚马逊雄厚的经济资本和社会资本,在为其竞争社会地位的过程中助力《劳燕》的销售与推广环节,使该作品最终成为中国文学分类下销量第二的英译作品。

参考文献:

- [1] Bourdieu, P. In Other Words: Essays Towards a Reflexive Sociology [C]. trans. Matthew Adamson. Stanford: Stanford University Press, 1990.
- [2] 都岚岚. 后回潮时代的美国女性主义第三次浪潮 [D]. 清华大学, 2009.
- [3] 邵璐. 翻译社会学的迷思——布迪厄场域理论释解 [J]. 暨南学报(哲学社会科学版), 2011, 33(03): 124-130+209-210.
- [4] 屠国元. 布迪厄文化社会学视域中的译者主体性——近代翻译家马君武个案研究 [J]. 中国翻译, 2015, 36(02): 31-36.
- [5] 王阿静. 布迪厄社会学视角下《高兴》的英译研究 [J]. 渭南师范学院学报, 2020, 35(08): 74-81.
- [6] 王洪涛. “社会翻译学”研究: 考辨与反思 [J]. 中国翻译, 2016, 37(04): 6-13+127.
- [7] 王悦晨. 从社会学角度看翻译现象: 布迪厄社会学理论关键词解读 [J]. 中国翻译, 2011, 32(01): 5-13+93.
- [8] 邢杰, 黎壹平, 张其帆. 拉图尔行动者网络理论对翻译研究的效用 [J]. 中国翻译, 2019, 40(05): 28-36+188.